

Co-diplôme de master "Traduction et interprétation juridique"

Anne Lequy
Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)
anne.lequy@hs-magdeburg.de

Jean Peeters
Université de Bretagne-Sud
jean.peeters@univ-ubs.fr

Plan

1. Introduction
2. Présentation du master
3. Recommandations du *Reflection Forum*
4. Modules du master
5. Etudiants visés
6. Mise en place
7. Soutiens obtenus

1. Introduction

The Reflection Forum has opted for the term ‘Legal Interpreter /Interpreting’ because

- ▶ it is more inclusive than e.g. ‘court interpreter’ or ‘sworn’ interpreter
- ▶ it is not as broad as e.g. ‘Public Service Interpreter’.

This term includes interpreting in all settings in the legal services,

- ▶ from police and customs investigations,
- ▶ pre-trial hearings or lawyer-client meetings,
- ▶ to trials, post-trial procedures, immigration hearings, European Arrest Warrant proceedings, rogatory commissions, etc. (p.10)

1. Introduction

Compétences d'un interprète juridique

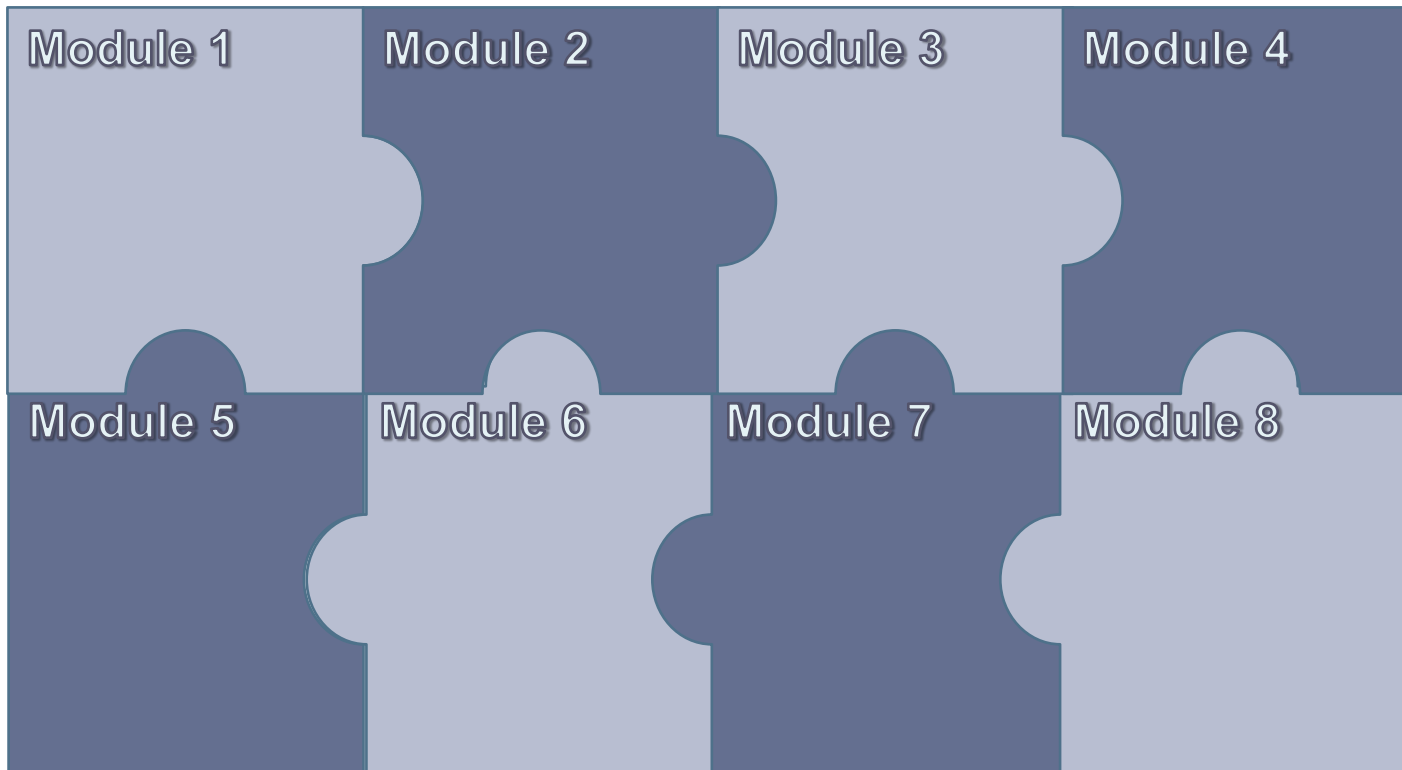
- ▶ compétences en langues
- ▶ connaissances des pays et cultures concernés
- ▶ compétences interpersonnelles et conduite
- ▶ connaissances des systèmes juridiques
- ▶ techniques d'interprétation
- ▶ connaissance, compréhension et application rigoureuse du code de déontologie et des codes de bonne pratique

2. Présentation du master

- ▶ **Master "Traduction et interprétation juridique"**
 - ▶ co-diplôme franco-allemand
 - ▶ partenaires: HS Magdeburg-Stendal (FH) / UBS Lorient
 - ▶ à partir de septembre 2010
 - ▶ 4 semestres
 - ▶ préparation au travail d'interprète et traducteur juridique
 - ▶ 6 unités d'enseignement (UE)

3. Recommendations

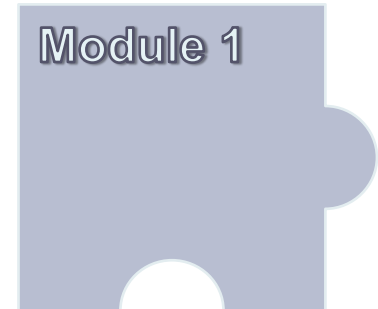
Reflection Forum



3. Recommandations – Curriculum

- ▶ Module 1:

- ▶ Introduction à l'interprétation juridique au sein de l'UE et au niveau national



- ▶ Dans le cadre du co-Master:

- ▶ UE4 – Culture juridique et droit international & UE3 – Politique et coopération européenne
 - ▶ présentation des institutions et des procédures nationales, européennes ou internationales
 - ▶ exercices pratiques sur l'étude et l'analyse de textes

3. Recommandations – Curriculum

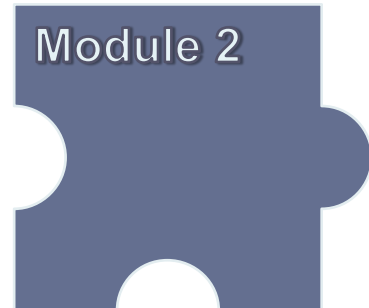
- ▶ Module 2:

- ▶ Ressources et informations

- ▶ Dans le cadre du co-Master:

- ▶ UEI – Connaissances informatiques

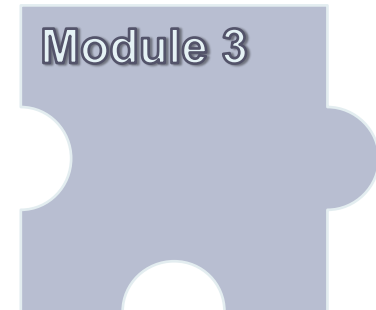
- ▶ cours de traduction présentant les ressources électroniques (mémoires de traduction, systèmes de gestion terminologique, recherche internet et travail de corpus) utilisées pendant le cours de travaux pratiques



3. Recommandations – Curriculum

▶ Module 3:

- ▶ Aspects linguistiques: langue juridique, terminologie, registres les plus couramment utilisés dans le contexte juridique, études de formats oraux (interrogatoires, témoignage, condamnation, etc.)



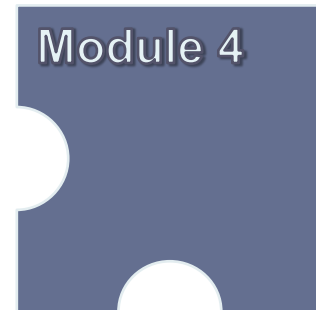
▶ Dans le cadre du co-Master:

- ▶ UE1 – Terminologie et phraséologie
 - ▶ La terminologie (dite fonctionnelle), la différence entre terminologie et lexicologie
- ▶ UE3 & 4 – Analyse et traduction de textes juridiques
 - ▶ Analyse de textes juridiques
 - ▶ Traduction de conventions et traités
 - ▶ Traduction de contrats complexes, ordonnances et arrêts

3. Recommandations – Curriculum

▶ Module 4:

- ▶ Connaissance du système juridique: structures, procédures, processus et personnel; connaissance des aspects pertinents du droit pénal et civil, et des principaux sites de travail (centre de rétention, police, tribunal...) complétée par des visites d'observation.



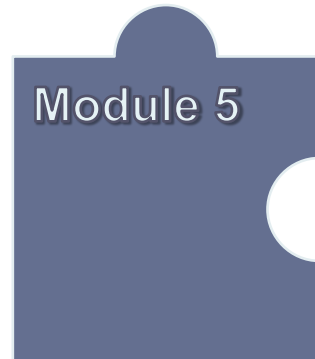
▶ Dans le cadre du co-Master:

- ▶ UE4 & 5 – Droit (Culture juridique/Connaissances juridiques)
 - ▶ Procédures (civil et pénal), institutions françaises, analyse de textes juridiques
 - ▶ Droit économique
 - ▶ Droit international et arbitrage
 - ▶ Droit communautaire

3. Recommandations – Curriculum

- ▶ **Module 5:**

- ▶ Compétences en interprétation: liaison, consécutive avec et sans prise des notes, simultanée et chuchotée, traduction à vue. Maîtrise du rôle de l'interprète juridique



- ▶ **Dans le cadre du co-Master:**

- ▶ UE2 & 3 – Interprétation (consécutive et simultanée)
 - ▶ Mise à niveau en langues
 - ▶ Mise à niveau en interprétation
 - ▶ Interprétation consécutive et simultanée
 - ▶ Traduction de conventions et traités

3. Recommandations – Curriculum

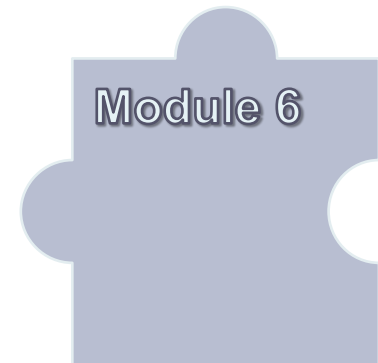
- ▶ Module 6:

- ▶ Code de déontologie et de bonnes pratiques

- ▶ Dans le cadre du co-Master:

- ▶ UE5 – Déontologie

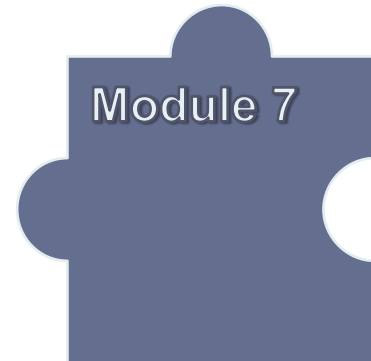
- ▶ responsabilité des professionnels de la traduction et de l'interprétation juridique à l'égard de la société et des individus
- ▶ comparaison des principes éthiques d'autres professions (exposés suivis de débats)
- ▶ examen final: commentaire oral d'un article de l'un des codes déontologiques



3. Recommandations – Curriculum

- ▶ Module 7:

- ▶ Acquisition de la pratique dans le cadre d'études de cas, de jeux de rôle, de la mise en scène de débats oraux



- ▶ Dans le cadre du co-Master:

- ▶ UE5 – Culture juridique et droit international
 - ▶ assurés par des juristes universitaires avec intervention régulière de professionnels: juges, avocats, notaires, parquet, police etc.
 - ▶ visites de terrain (tribunaux nationaux, Cour de justice des Communautés Européennes, Cour Européenne de Justice des Droits de l'Homme etc.)
 - ▶ analyse de documents

3. Recommandations – Curriculum

▶ Module 8:

- ▶ questions professionnelles: présentation de la ou des association(s) professionnelle(s) nationale(s), accords de travail, comment accepter et préparer une mission, problèmes potentiels en matière de santé et de sécurité, gestion du temps, de l'agenda et des ressources financières, nécessité de participer à la formation professionnelle continue, etc.

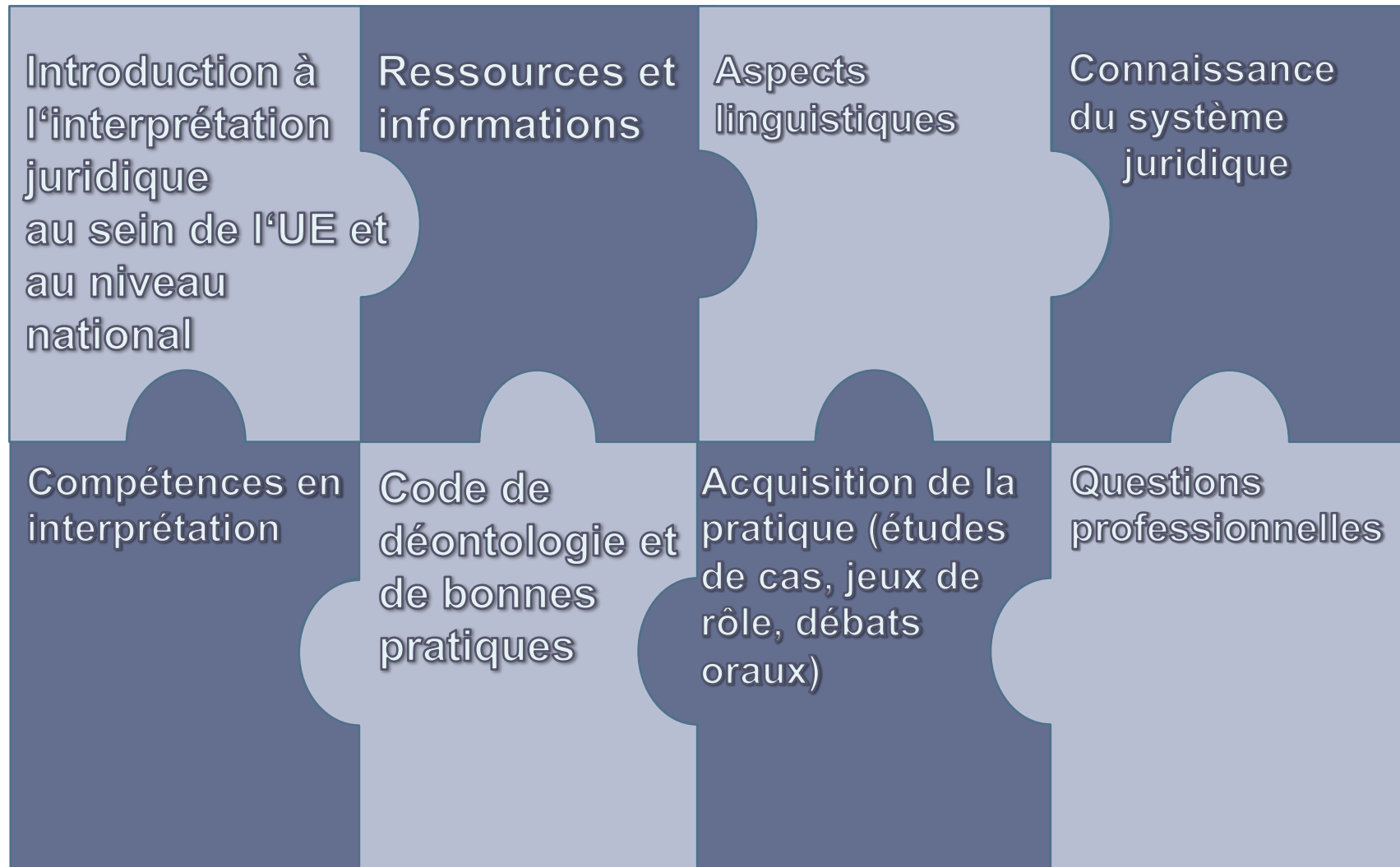


Module 8

▶ Dans le cadre du co-Master:

- ▶ UE6 – Compatibilité et pratique professionnelle
 - ▶ présentation des différents aspects de la profession, organisation du marché et accès à celui-ci, travail auprès des institutions
 - ▶ création de sa propre entreprise
 - ▶ variations possibles selon les pays

3. Recommandations – Curriculum



4. Modules du master

- ▶ **Rattrapage et ouverture (2 cours sur 3 à choisir par les étudiants)**
 - ▶ Mise à niveau en droit civil, droit pénal, droit commercial, droit du travail, institutions
 - ▶ Mise à niveau en langues
 - ▶ Mise à niveau en interprétation

- ▶ **Connaissances informatiques**
 - ▶ Conception et gestion de supports informatiques
 - ▶ Gestion des documents électroniques
 - ▶ Informatique
 - ▶ Outils de traduction
 - ▶ Gestion de base de données terminologiques
 - ▶ Constitution et exploitation de corpus

4. Modules du master

▶ **Traduction**

- ▶ Théorie de l'interprétation et de la traduction
- ▶ Traduction à vue (toutes les langues)
- ▶ Analyse de textes juridiques
- ▶ Traduction de contrats complexes, ordonnances et arrêts
- ▶ Traduction de conventions et traités

▶ **Interprétation**

- ▶ Interprétation simultanée et consécutive (toutes les langues)

4. Modules du master

- ▶ **Politique de coopération européenne**

- ▶ Enjeux institutionnels et fonctionnels de l'Europe à 27 (Jean Monnet)
- ▶ Exemplification de politiques et actions communautaires (J. M.)
- ▶ Géopolitique

- ▶ **Culture juridique**

- ▶ Droit français: procédures (civile et pénale), institutions françaises, analyse de textes juridiques, droit économique
- ▶ Droit allemand: procédures (civile et pénale), institutions françaises, analyse de textes juridiques, droit économique
- ▶ Droit international et arbitrage
- ▶ Droit communautaire

4. Modules du master

- ▶ **Terminologie et phraséologie**
 - ▶ Terminologie
 - ▶ Phraséologie
- ▶ **Pratique professionnelle**
 - ▶ Déontologie
 - ▶ Organisation de la profession et du marché
 - ▶ Création et gestion d'une entreprise de traduction et interprétation
- ▶ **Stage professionnel et mémoire de stage**
- ▶ **Mémoire de master donnant lieu à une soutenance**

5. Etudiants visés

- ▶ Juristes
- ▶ Étudiants ayant une licence en ...
 - ▶ langues étrangères appliquées
 - ▶ traduction technique
 - ▶ interprétation pour les tribunaux

- ▶ mise à niveau au premier semestre

6. Mise en place

- ▶ **Compétences visées par le diplôme conjoint franco-allemand**
 - ▶ les langues de travail
 - ▶ les techniques de l'interprétation et de la traduction de textes juridiques
 - ▶ les connaissances juridiques à quatre niveaux
 - ▶ la déontologie et la pratique professionnelle

6. Mise en place

- ▶ Étapes parcourues dans la mise en place de la nouvelle formation:
 - ▶ moyens employés pour renforcer les liens entre les partenaires
 - ▶ difficultés rencontrées
 - ▶ stratégies déployées

6. Mise en place

Certification selon le *Reflection Forum*

- ▶ **Evaluation des étudiants portant sur:**
 - ▶ leur capacité à réussir l'examen final
 - ▶ leur aptitude à exercer la profession

- ▶ **Evaluation des étudiants assurée par:**
 - ▶ Interprètes juridiques chevronnés, locuteurs natifs diplômés et professionnels issus de différents services juridiques

6. Mise en place

Accréditation selon le *Reflection Forum*

- ▶ La certification de l'institut de formation doit être "accréditée" par une autorité centrale.
- ▶ Ceci permet de garantir des niveaux de formation équivalents et donc la confiance dans les services juridiques (qualité).
- ▶ Ceci permet aux états membres de se faire confiance quant au recrutement d'interprètes juridiques (registre communautaire, label pour organismes de formation).

7. Soutiens

- ▶ **Soutiens reçus de la part de différentes institutions:**
 - ▶ **Union Européenne**
 - ▶ organisation d'un programme intensif (IP) intitulé "Introduction aux juridictions et procédures en Europe" avec 6 établissements partenaires: UBS (France), HS Magdeburg-Stendal (Allemagne), Universidad de Vigo (Espagne), Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích (Rép. Tchèque), Ventspils Augustskola (Lettonie), UTC Bucuresti (Roumanie)
 - ▶ **Université franco-allemande (UFA)**
 - ▶ aide au frais de fonctionnement
 - ▶ aides à la mobilité attribuées aux étudiants
 - ▶ soutien à la préparation linguistique spécifique
 - ▶ **Associations professionnelles**

Merci de votre attention!